newsletter/boletín

September 17, 2003 • 17 de Septiembre del 2003

Border Brigade

Brigada Fronteriza

Arizona/Sonora Chemical Emergency Preparedness and Response Task Force
Border 2012: US-Mexico Environmental Program

Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas para Arizona/Sonora, Programa Ambiental Estados Unidos México: Frontera 2012

A message from the Co-Chairs

We would like to welcome you to the Arizona/Sonora Chemical Emergency Preparedness and Response Task Force of the Border 2012: US-Mexico Environmental Program.

Our Task Force is committed to the common goal of making our communities safe from exposure to health related emergencies/diseases and exposures to hazardous materials – whether accidental or not. We are committed to seeking local solutions to local problems.

We recognize that the problems and challenges confronting this Task Force are unique to our specific border region. We are confident that the strength and knowledge demonstrated by the number of volunteers willing to participate in this Task Force will result in cross border unity, cooperation and collaboration to achieve our mutual goal of making our sister communities safe for this generation and generations to come.

We are very excited about the future possibilities working together affords us. We thank each and every one of you for participating and we especially thank Lauren Volpini of the U.S. Environmental Protection Agency for her support and belief that this collaboration is possible, achievable and vital.

Instead of the usual meeting minutes, we have chosen this newsletter format as a different but concise method of communicating with our participants and those who are interested in what we are accomplishing. Please share this newsletter with others you feel may be interested. Should you have something you would like to contribute to this newsletter, please feel free to contact us.

Sincerely,

Dr. Diane Carper
Director
Cochise County
Health Department
(520) 432-9472
dcarper@co.cochise.az.us

Lic. Carlos Kitazawa
Director
Sonora State Civil Protection
(662) 217-5430
locatelsonora@prodigy.net.mx

Co-Chairs, Arizona/Sonora Chemical Emergency Preparedness and Response Task Force

Mensaje de los Co-Presidentes

Le damos la bienvenida al Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas para Arizona/Sonora del Programa Ambiental Estados Unidos-México: Frontera 2012.

Nuestro Equipo de Trabajo está comprometido a la meta común de hacer que nuestras comunidades estén a salvo de la exposición a emergencias relacionadas con la salud/enfermedades y la exposición a materiales peligrosos – ya sea accidental o no. Estamos comprometidos a la búsqueda de soluciones locales a los problemas locales.

Reconocemos que los problemas y los retos que enfrenta este Equipo de Trabajo son singulares a nuestra región fronteriza en particular. Tenemos confianza en que la fuerza y el conocimiento demostrado por el número de voluntarios dispuestos a participar en este Equipo de Trabajo tendrá como resultado la unidad, la cooperación y la colaboración trans-fronteriza para lograr nuestra meta común de poner a salvo a nuestras comunidades hermanas tanto para esta generación como para las generaciones venideras.

Nos emociona las posibilidades futuras que el trabajo conjunto nos brinda. A todos y cada uno de ustedes les estamos agradecidos por su participación y muy en especial le agradecemos a Lauren Volpini de la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos su apoyo y por su confianza en que esta colaboración es posible, asequible y de vital importancia.

En lugar del formato usual de minutas, hemos elegido este boletín como método de comunicación diferente pero conciso con nuestros participantes y con aquellos interesados en lo que estamos logrando. Por favor comparta este boletín con otras personas que usted piensa que podrían estar interesadas. Si desea contribuir con algo a este boletín siéntase con toda libertad de comunicarse con nosotros.

Atentamente,

Lic. Carlos Kitazawa
Director
Protección Civil del Estado de Sonora
(662) 217-5430
locatelsonora@prodigy.net.mx

Dra. Diane Carper
Directora
Condado Cochise
Departamento de Salud
(520) 432-9472
dcarper@co.cochise.az.us

Co-Presidentes, Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas para Arizona/Sonora

Border 2012 Program

Signed in April 2003, Border 2012 is a ten-year agreement "to protect the environment and public health in the U.S.-Mexico border region, consistent with the principles of sustainable development." Border 2012 established six main goals addressing water, air, hazardous and solid waste, environmental health, cooperative enforcement and compliance and chemical emergency preparedness issues. Border 2012 is supported by Regional Workgroups and Task Forces. The Arizona/Sonora Chemical Emergency Preparedness and Response Task Force was created to help implement Goal #5 of Border 2012 and its three objectives by reducing exposure to chemicals as a result of accidental chemical releases and/or acts of terrorism.

Programa Frontera 2012

El Programa Frontera 2012 fue firmado en abril del 2003 y es un acuerdo de diez años para proteger el ambiente y la salud pública en la región fronteriza entre Estados Unidos y México. Congruente con los principios del desarrollo sostenible, el Programa Frontera 2012 ha establecido seis metas principales en lo referente al agua, aire, residuos peligrosos y sólidos, salud ambiental, acatamiento cooperativo y cumplimiento y preparación a emergencias químicas. El Programa Frontera 2012 es apoyado por Grupos de Trabajo Regionales y Equipos de Trabajo. El Equipo de Trabajo de Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas para Arizona/Sonora fue creado para ayudar a implementar la meta #5 del Programa Frontera 2012 y sus tres objetivos, reduciendo la exposición a sustancias químicas como resultados de derrames accidentales y/o actos de terrorismo.

Meeting Highlights

The second Task Force meeting was held in Nogales, Sonora on July 16, in the main meeting hall of the Nogales Customs Brokers Association. The meeting was hosted by the Sonora State Civil Protection Department. Over 60 officials from federal, state and local agencies were in attendance:

Puntos Sobresalientes de la Reunión del Equipo de Trabajo en Julio

La segunda reunión del Equipo de Trabajo se llevó a cabo en Nogales, Sonora el 16 de julio en la sala de juntas principal de la Asociación de Agentes Aduanales de Nogales. El anfitrión de la reunión fue el Departamento de Protección Civil del Estado de Sonora. Asistieron más de 60 funcionarios de dependencias federales, estatales y locales:

U.S.
U.S. Environmental Protection Agency Region IX
Arizona Emergency Response Commission
Arizona-Mexico Commission
Bureau of Customs and Border Protection
Cochise County Health Department
Santa Cruz County Emergency Management
Tohono O'Odham Nation
Yuma County Emergency Management
San Luis Fire Department
Nogales Fire Department
Nogales Unified School District
Rio Rico Fire District

Mexico
Unidad Estatal de Protección Civil
PROFEPA
SEMARNAT
Comisión Nacional del Agua
Procuraduría General de la República
Grupo Beta
Protección Civil, Nogales, Sonora
Aduana de Agua Prieta
Secretaría de la Funcíon Pública
Dirección de Servicios Públicos Municipales, Nogales
Protección Civil, Agua Prieta
COAPES, Unidad, Nogales
Comisión Internacional de Límites y Aguas
Regidores, Ayuntamiento de Nogales
Hospital General, Nogales SSA
Policía Federal Preventiva
Comisión Federal de Electricidad
Policía Municipal, Nogales
Consulado de México, Nogales, Arizona
Secretaría de Intraestructura Urbana y Ecología del Estado
Centro de Investigación y Seguridad Nacional
Bomberos de Nogales
CABIN
Seguridad Pública de Nogales
Migración
Secretaría de Salud Pública
Bomberos Rurales, San Luis R.C.
Ferrocarril Mexicano

Nogales Mayor Ramon Guzman welcomed the group on behalf of the City of Nogales and expressed his city's commitment to supporting the work of the Task Force.

The meeting was co-chaired by Carlos Kitazawa, Director of Sonora State Civil Protection Department, and Dr. Diane Carper, Director of the Cochise County Health Department. The Co-chairs offered their full support to the Task Force. Cochise County has designated a part-time staff person to help provide administrative support to the Task Force.

A nombre de la ciudad de Nogales el alcalde Ramón Guzmán, dio la bienvenida al grupo y expresó el compromiso de su ciudad en el apoyo al trabajo que realiza el Equipo de Trabajo.

Los co-presidentes de la reunión fueron el Lic. Carlos Kitazawa, Director del Departamento de Protección Civil del Estado de Sonora y la Dra. Diane Carper, Directora del Departamento de Salud del Condado Cochise. Los co-presidentes ofrecieron su apoyo total al Equipo de Trabajo. El Condado Cochise ha designado a una persona de planta de tiempo parcial para brindar apoyo administrativo al Equipo de Trabajo.

The Task Force decided that the term of the Co-chairs will be for one year. Once completed, the issue of rotation will be addressed by the Task Force.

Among the key issues addressed at the meeting were:

Border 2012

Lauren Volpini of the U.S. EPA gave an update of the Border 2012 Environmental Program, and addressed how this Task Force relates to the bigger organizational structure. Task Forces will play a key role in Border 2012, and will be able to seek funding to address local problems.

The Task Force reviewed the issue of public participation in the activities of the Task Force and determined that a public and media participation element would be included either at the beginning of the meeting and/or upon its conclusion. This structure will enable the Task Force to keep the public informed and receive their input. Matters regarding business confidentiality and emergency response issues would be discussed among government officials only during non-public portions of each meeting.

Task Force Goals and Objectives

Mr. Kitazawa reviewed the ten goals and objectives of the Task Force as discussed at the first Task Force meeting held in Rio Rico, Arizona.

1. Energize the Binational Emergency Planning Committees, and update Sister City plans to include public health and weapons of mass destruction components, as well as new Customs' procedures.
2. Incorporate binational emergency medical and public health preparedness and response needs.
3. Ensure coordination with other plans and governmental entities.
4. Ensure full border coverage for preparedness and response (in addition to Sister Cities).
5. Produce bilingual training and informational materials for both government and the public.
6. Address first responder indemnification issues for cross-border emergency response (personnel and equipment).
7. Address binational communications needs, such as the availability of equipment and common radio frequencies.
8. Appropriately include industry, non-governmental organizations, the public and the media.
9. Ensure that vulnerable populations (i.e. physically challenged, children) are protected.
10. Effective cross border notification of risks and releases.

In order to more efficiently address these issues, Mike Foster, Chief of Rio Rico Fire District, proposed that these ten goals and objectives could be divided between two subcommittees for follow-up; one subcommittee to address policy/general issues (1-5) and the other to address operational matters (6-10).

While all of these goals and objectives are important, the issues of equipment and communication are critical. Dan Roe, Chair/Executive Director of the Arizona Emergency Response Commission addressed the importance of interoperability of radios to enhance cross-border communications.

El Equipo de Trabajo decidió que el período de funciones de los co-presidentes será de un año. Una vez concluido el período, se tratará en el Equipo de Trabajo el asunto de la rotación.

Entre los puntos clave tratados en la reunión están:

Frontera 2012

Lauren Volpini de la EPA de los Estados Unidos nos presentó una actualización del Programa Ambiental Frontera 2012 y habló de cómo es que se relaciona este Equipo de Trabajo a la estructura organizacional más grande. Los Equipos de Trabajo tendrán un papel clave en el Programa Frontera 2012, y podrán hacer una búsqueda de fondos para tratar los problemas locales.

El Equipo de Trabajo repasó el tema de la participación del público en las actividades del Equipo de Trabajo y determinó que el elemento de la participación del público y de los medios de comunicación estaría incluido, ya sea al principio de la reunión y/o a la conclusión de la reunión. Esta estructura permite al Equipo de Trabajo mantener informado al público y, a la vez, recibir información de él. Los temas que tengan que ver con asuntos confidenciales y de respuesta ante emergencias serán tratados entre los funcionarios gubernamentales solamente durante las porciones de las reuniones no abiertas al público.

Metas y Objetivos del Equipo de Trabajo

El Lic. Kitazawa repasó las diez metas y objetivos del Equipo de Trabajo, según se trató en la primera reunión del Equipo de Trabajo llevada a cabo en Río Rico, Arizona.

1. Energizar a los Comités Binacionales de Planeación de Emergencias y actualizar los planes de las Ciudades Hermanas para que incluyan salud pública y componentes de armas de destrucción masiva, así como los nuevos procedimientos de Aduanas.
2. Incorporar las necesidades binacionales de respuesta y preparación ante emergencias médicas y de salud pública.
3. Asegurar la coordinación con otros planes y entidades gubernamentales.
4. Asegurar una cobertura completa en cuanto a la preparación y respuesta (además de las Ciudades Hermanas).
5. Generar material bilingüe de información y de capacitación tanto para el gobierno como para el público.
6. Tratar los temas de indemnización a los que responden primero a las emergencias para la respuesta a emergencias trans-fronterizas (personal y equipo).
7. Tratar el asunto de las necesidades binacionales de comunicación, tales como la disponibilidad de equipo y una radio-frecuencia común.
8. Incluir a la industria, a las organizaciones no-gubernamentales, al público y a los medios de comunicación según se considere apropiado.
9. Asegurar que las poblaciones vulnerables (i.e. físicamente discapacitados, niños) estén protegidas.
10. Notificación trans-fronteriza eficaz de riesgos y descargas.

Para poder tratar de manera más eficiente estos temas, Mike Foster, Jefe de Bomberos del Distrito de Río Rico propuso que estas diez metas y objetivos podrían dividirse entre dos sub-comités para su seguimiento; un sub-comité trataría los temas generales/de política (1-5) y el otro trataría los asuntos operacionales (6-10).

Regarding the updating of binational plans, Mr. Kitazawa reminded the group that the existing sister city plans will need to be updated to address weapons of mass destruction. The Task Force also heard from officials in attendance that the railroad issue should be closely monitored, especially the expansion of current services and the transport of hazardous materials. Ms. Volpini suggested that those who are interested in safe railroad transport could form a small work group to address these issues.

Emergency Responder Training

The Task Force discussed the importance for ongoing binational, standardized training programs. The lack of parity between U.S. and Mexican training standards and availability has been a detriment to the professional development of first responders of the border area. Training needs and issues will be assessed by the Task Force, and may serve as the basis for future Border 2012 funding proposals.

Arizona/Sonora Sister City Plan Discussions

The Task Force decided that presentations on the current status of each of the sister city plans will be made by representatives of each sister city pair at the next meeting. Dr. Carper indicated that Cochise County was looking to revise its binational plan with Naco, Sonora to also include Douglas and Agua Prieta.
The four sister city emergency response plans are:

San Luis, Arizona/San Luis Rio Colorado, Sonora
Signed February 25, 2000

Nogales, Arizona/Nogales, Sonora
Signed March 17, 2000

Douglas, Arizona/Agua Prieta, Sonora
Signed November 9, 2001

Cochise County, Arizona/Naco, Sonora
Signed October 4, 2002

Next Meeting

The Next Task Force meeting will be held on September 24, from 11:00 am to 3:00 pm at the San Luis, Arizona Fire Department Conference room. The agenda is currently under development. For more information, please contact:

Dr. Diane Carper
dcarper@co.cochise.az.us
(520) 432-9472

Ing. Carlos Arias
locatelsonora@prodigy.net.mx
662-217-5430

Aunque todas estas metas y objetivos son importantes, los temas de equipo y comunicación son críticos. Dan Roe, Presidente/Director Ejecutivo de la Comisión de Respuesta a Emergencias de Arizona habló de la importancia de la interoperabilidad de los radios para mejorar las comunicaciones trans-fronterizas.

Con relación a la actualización de los planes binacionales, el Lic. Kitazawa recordó al grupo que los planes existentes de las Ciudades Hermanas necesitarán actualizarse para que incluyan a las Armas de Destrucción Masiva. El Equipo de Trabajo también escuchó de los funcionarios que asistieron que el asunto del ferrocarril deberá monitorearse muy de cerca, sobretodo la expansión de los servicios actuales y el transporte de materiales peligrosos. Lauren Volpini sugirió que aquellos que estén interesados en un transporte ferroviario seguro podrían formar un pequeño grupo de trabajo que trataría tales temas.

Capacitación para los que Responden a Emergencias

El Equipo de Trabajo habló de la importancia de los programas de capacitación binacionales estandarizados continuos. La falta de paridad entre los estándares de capacitación de los Estados Unidos y México y la disponibilidad de los mismos ha sido un detrimento para el desarrollo profesional de los que primero responden a emergencias en el área fronteriza. El Equipo de Trabajo evaluará los problemas y las necesidades de capacitación y puede servir como base para las propuestas futuras para recibir fondos en el Programa Frontera 2012.

Discusión en relación a los Planes de Ciudades Hermanas Arizona/Sonora

El Equipo de Trabajo decidió que en la siguiente reunión, los representantes de cada par de Ciudades Hermanas harán las presentaciones en cuanto al estado actual de los planes de las Ciudades Hermanas. La Dra. Carper indicó que el Condado Cochise estaba considerando el modificar su plan binacional con Naco, Sonora para que también incluya a Douglas y a Agua Prieta. Los planes de respuesta a emergencias de las cuatro Ciudades Hermanas son:

San Luis, Arizona/San Luis Río Colorado, Sonora
Firmado el 25 de febrero del 2000

Nogales, Arizona/Nogales, Sonora
Firmado el 17 de marzo del 2000

Douglas, Arizona/Agua Prieta, Sonora
Firmado el 9 de noviembre del 2001

Condado Cochise, Arizona/Naco, Sonora
Firmado el 4 de octubre del 2002

Siguiente Reunión

La siguiente reunión del Equipo de Trabajo se llevará a cabo el 24 de septiembre de las 11:00 am a las 3:00 pm en la sala de conferencias del Departamento de Bomberos de San Luis, Arizona. Se está desarrollando actualmente el orden del día. Para mayor información favor de comunicarse con:

Dra. Diane Carper
dcarper@co.cochise.az.us
(520) 432-9472

Ing. Carlos Arias
locatelsonora@prodigy.net.mx
662-217-5430

U.S./Mexico Joint Response Team Meeting in El Paso, Texas

The Borderwide Emergency Preparedness and Response Work Group (aka Joint Response Team) of the Border 2012 Program met August 5-7 in El Paso to develop a work plan to be submitted to the National Coordinators. The JRT addressed a number of issues during the two-day session including cross border notification, supporting the Task Forces, revision of the Joint Contingency Plan and the fate of the JRT considering the Department of Homeland Security's new National Response Plan.

Reunión del Equipo de Respuesta Conjunta Estados Unidos/México, en El Paso, Texas

El Grupo de Trabajo de Respuesta y Preparación a Emergencias en toda la Frontera (también conocido como Equipo de Respuesta Conjunta, ERC) del Programa Frontera 2012 se reunió del 5 al 7 de agosto en El Paso para desarrollar un plan que será presentado a los Coordinadores Nacionales. El ERC trató una serie de asuntos durante su sesión de dos días incluyendo la notificación transfronteriza, el apoyo a los Equipos de Trabajo, la modificación del Plan Conjunto de Contingencia y el destino del ERC considerando el nuevo Plan Nacional de Respuesta del Departamento de Seguridad Nacional.

Border 2012 Funding Proposals Update

By Lauren Volpini

EPA Region 9 Chemical Emergency Preparedness and Response Projects Funded!

On behalf of the AZ/Sonora, San Diego/Tijuana and Imperial Valley/Mexicali Chemical Emergency Preparedness and Response Task Forces, US EPA Region 9 recently submitted several project proposals to EPA's Office of International Activities.

* Preventing Waste Tire Pile Fires on the US/Mexico Border: An Assessment of Mexican Tire Pile Sites
* Calexico/Mexicali Chemical Inventory, Risk Identification and Vulnerability Assessment Project
* Disaster Drills and Field Guide of Emergency Environmental Border Spanish

— U.S./Mexico Hazardous Materials Emergency Responder Training Program
— Tijuana Chemical Inventory/Risk Identification Project
— Hazmat Needs Assessment for the Arizona/Sonora Border
— Health Radio: Better communications for Border Health and Environmental Issues

These and 30 other border environmental proposals were reviewed in a competitive process by an EPA selection committee from offices in San Diego, Dallas and Washington DC.

I was just informed that the three proposals marked with a * above were approved for funding, with conditions. For example, our Waste Tire Pile project received $100,000, but will be expanded beyond fire prevention and planning to include recycling and cleanup issues and will require us to develop a work plan in collaboration with our Waste colleagues. The Calexico/Mexicali Chemical Inventory/Risk Assessment project will be funded at $70,000 as a Pilot Study and we must therefore develop a protocol that can be utilized by other Sister Cities. This should be quite beneficial to us here in AZ/Sonora. The proposal we submitted (thanks Diane!) on Disaster Drills/Field Guide of Emergency Environmental Border Spanish received $30,000 so it falls short of our projected needs but I am confident we can find a way to either get more funding or make do with what we have.

The resulting Field Guide should be a big hit and will be something our Task Force can "gift" to emergency responders throughout the entire US/Mexico border area (and to Spain for that matter!). All 3 of these projects must now be converted into detailed work plans. I will be seeking Task Force assistance in all project phases, contacting those of you whom I know to have a specific interest or expertise on the respective topics. I will report on project status in our next Newsletter and at future

Actualización de las Propuestas de Fondos del Programa Frontera 2012

Por Lauren Volpini

¡Reciben Fondos para Proyectos sobre la Respuesta y Preparación ante Emergencias Químicas de la US EPA Región 9!

A nombre de los Equipos de Trabajo de Respuesta y Preparación a Emergencias Químicas de AZ/Sonora, San Diego/Tijuana y Valle Imperial/Mexicali, la EPA de los Estados Unidos, región 9 recientemente presentó varias propuestas de proyecto a la Oficina de Actividades Internacionales de la EPA.

* Previniendo Incendios de Pilas de Llantas de Desecho en la Frontera Estados Unidos/México: Una Evaluación de los Sitios con Pilas de Llantas Mexicanas.
* Proyecto de Evaluación de Vulnerabilidades e Identificación de Riesgos, Inventario de Sustancias Químicas Calexico/Mexicali
* Simulacros de Desastres y Guía de Campo del Español Fronterizo en Emergencias Ambientales

— Programa de Capacitación para la Respuesta a Emergencias con Materiales Peligrosos Estados Unidos/México
— Proyecto de Identificación de Riesgos/Inventario de Sustancias Químicas en Tijuana
— Evaluación de Necesidades para Materiales Peligrosos para la Frontera Arizona/Sonora.
— Radio de la Salud: Mejor Comunicación en los Problemas Ambientales y de Salud Fronteriza.

Estas y otras 30 propuestas ambientales de la frontera fueron evaluadas por un comité de selección de la EPA en las oficinas de San Diego, Dallas, y Washington D.C. en un proceso competitivo

Me acaban de informar que las tres propuestas marcadas arriba con un * fueron aprobadas para recibir fondos, condicionalmente. Por ejemplo, nuestro proyecto de las Pilas de Llantas de Desecho recibió $100,000, pero será expandido más allá de la planeación y prevención de incendios para incluir temas de reciclaje y saneamiento y requerirá que desarrollemos un plan de trabajo en colaboración con nuestros colegas de Residuos. El Proyecto de Evaluación de Riesgos/Inventario de Sustancias Químicas de Calexico/Mexicali recibirá como estudio piloto $70,000 y por lo tanto, deberemos desarrollar un protocolo que puede ser utilizado por otras Ciudades Hermanas. Esto podría ser de bastante beneficio en AZ/Sonora. La propuesta que presentamos (gracias Diane!) de Simulacro de Desastres/Guía de Campo de Emergencias Ambientales en español recibió $30,000, de manera que nos quedamos cortos en cuanto a nuestras necesidades proyectadas pero tengo confianza de que podremos encontrar la manera de conseguir más fondos o de hacer rendir lo que tenemos.

Task Force meetings. We owe much gratitude to Kim Jennings of EPA HQ and Tomas Torres of our EPA San Diego Border Office for their advocacy and assistance!!! We would not have been funded without their support - thanks Kim and Tomas!

UPCOMING FUNDING OPPORTUNITIES

The USEPA is about to publish a Request for Proposals in the Federal Register, soliciting proposals for projects that address the objectives of the Border 2012 Program. Individual awards will not exceed two tiers of funding: Tier 1 - Up to $30,000 and Tier 2 - $30,000-$100,000. Tier 2 projects are those that are determined to be of particularly high priority by the Regional Workgroup, will produce results in a reasonably short time frame, and require higher costs for implementation. It is anticipated that a limited number of Tier 2 projects will be funded. Multi-year (2-3 year) funding could be allowed for projects selected through this process.

For more information, please contact:
Gary Wolinsky at (415) 972-3498, or wolinsky.gary@epa.gov

La Guía de Campo resultante deberá ser un gran éxito y será algo que nuestro Equipo de Trabajo podrá "regalar" a los que responden primero a emergencias en toda el área fronteriza Estados Unidos/México (e incluso a España). Ahora estos tres proyectos deberán convertirse en planes de trabajo detallados. Estaré solicitando ayuda del Equipo de Trabajo en todas las fases del proyecto, estaré comunicándome con aquellos de ustedes que sé que tienen un interés especial o conocimiento especializado en los temas correspondientes. En las próximas reuniones del Equipo de Trabajo y en nuestro próximo boletín estaré informando acerca del estado de los proyectos. Tenemos mucho que agradecerle a Kim Jennings de la sede de la EPA y a Tomás Torres de nuestra oficina fronteriza en San Diego por su partidarismo y ayuda!!! No hubiéramos recibido fondos sin su apoyo – Gracias Kim y Tomás!

OPORTUNIDADES VENIDERAS DE FONDOS

La EPA de los Estados Unidos está a punto de publicar una Solicitud de Propuestas en el Federal Register. Se solicitarán propuestas para proyectos que abordan los objetivos del Programa Frontera 2012. Las cantidades individuales no excederán dos niveles de fondos: Nivel 1 – Hasta $30,000 y Nivel 2 - $30,000 - $100,000. Los proyectos de nivel 2 son aquellos que según el Grupo de Trabajo Regional son de una muy alta prioridad, que producirán resultados en un tiempo razonablemente corto y que requieren costos más altos para su implementación. Se piensa que un número limitado de proyectos de Nivel 2 recibirán fondos. Fondos para múltiples años (2-3) podrían ser aprobados para proyectos que sean seleccionados a través de este proceso.

Para mayor información, favor de comunicarse con:
Gary Wolinsky al (415) 972-3498, o wolinsky.gary@epa.gov

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

EMERGENCY RESPONSE SPECIALIST

Arizona Department of Environmental Quality Southern Regional Office

ADEQ's Tucson office has an immediate opening for an Emergency Response Specialist. This position will serve as a member of ADEQ's hazardous materials response team during assessment and mitigation of hazardous materials spills throughout Arizona.

For more information, contact Mike Fulton, Superfund Programs Unit Supervisor, at maf@ev.state.az.us.

OPORTUNIDAD DE TRABAJO

ESPECIALISTA EN RESPUESTA A EMERGENCIAS

Departamento de Calidad Ambiental de Arizona (ADEQ) Oficina Regional del Sur

La oficina de ADEQ en Tucson tiene una vacante inmediata para un Especialista en Respuesta a Emergencias. La persona que ocupe este puesto será miembro del equipo de respuesta a materiales peligrosos de ADEQ durante la evaluación y mitigación de derrames de materiales peligrosos a lo largo de Arizona.

Para mayor información, favor de comunicarse con Mike Fulton, Supervisor de Unidad, Programas del Superfondo, en maf@ev.state.az.us.

Lauren Volpini received a commendation from the State of Sonora by Lic. Carlos Kitazawa, at the AZ/Sonora Commission Plenary Session in Tucson, AZ. Lauren was recognized for her leadership in the development of the four Binational Sister City Emergency Response Plans between the States of Sonora, and Arizona.

El Lic. Carlos Kitazawa durante la sesión plenaria Arizona/Sonora efectuada en Tucson, Arizona le presentó a Lauren Volpini un Reconocimiento Oficial del Estado de Sonora felicitándola por su gran apoyo en la elaboración de los planes binacionales sobre la atención a contingencias para las cuatro ciudades hermanas entre los estados de Arizona y Sonora.

STRONG BORDER PRESENCE AT HAZMAT CONFERENCE IN SACRAMENTO

This year, the U.S. EPA funded 22 emergency response officials from our border communities in Arizona, Sonora, California and Baja California to attend the Continuing Challenge Hazmat Workshop held in Sacramento September 2-5. U.S./Mexico border invitees attended training sessions and workshops on the latest issues and techniques in hazmat prevention and response. A trade show featuring numerous companies and organizations exhibited equipment, products and services of benefit to attendees. More importantly, the Continuing Challenge provided an excellent opportunity for hazmat officials to network with each other, sharing common experiences and concerns.

The highlight of the week was the Hazmat Olympics, in which two teams from the border region participated. The Olympics included a small tool pick up, pipe repair, Chlorine 150, and Drum Recovery competitions. One of the teams made it to the end of round two of the competition. Two of our folks participated in the "Name that Unknown" chemistry contest.
Continuing Challenge Participants from our Border Region:

FUERTE PRESENCIA FRONTERIZA EN LA CONFERENCIA ACERCA DE EMERGENCIAS POR MATERIALES PELIGROSOS (HAZMAT) EN SACRAMENTO

Este año la EPA de Estados Unidos dio fondos a 22 funcionarios de respuesta a emergencias de nuestras comunidades fronterizas en Arizona, Sonora, California y Baja California para que asistieran al Taller Hazmat Reto Continuo, llevado a cabo en Sacramento del 2 – 5 de septiembre. Los invitados de la frontera Estados Unidos/México asistieron a sesiones de capacitación y a talleres que trataron acerca de los temas y técnicas más recientes en la prevención y respuesta a emergencias por materiales peligrosos. Numerosas compañías y organizaciones que participaron en una exposición, exhibieron equipo, productos y servicios que pueden servir a los asistentes a la conferencia. Quizá de mayor importancia, la Conferencia de Retos Continuos fue una excelente oportunidad para que los funcionarios de residuos peligrosos fortalecieran las relaciones entre si, compartiendo experiencias e inquietudes comunes.

El punto sobresaliente de la reunión fue la Olimpiada de Residuos Peligrosos (Hazmat), en la cual participaron dos equipos de la región fronteriza. La Olimpiada incluyó competencias de recoger pequeñas herramientas, reparación de tuberías, Cloro 150 y de recuperación de tibores. Uno de los equipos logró llegar al final de la segunda ronda de la competencia. Dos de los nuestros participaron en la competencia de química "Nombre el Compuesto Desconocido". Los participantes de nuestra región fronteriza en el Reto Continuo fueron:

U.S.
County of San Diego: Aura Quecan
City of San Diego Fire-Rescue Department: Steve Bixler*
City of San Diego Police Department: Robert McQueen*
City of Calexico Fire Department: Carlos Escalante
Imperial County Fire Department: Fred Nippins, Robert Scott
San Luis Fire Department: Arturo Miranda
Rio Rico Fire District: Mike Foster
Santa Cruz County: Louis Chaboya
City of Nogales Fire Department: Dennis Van Auken, Jorge Lopez*
Cochise County: Dr. Diane Carper

*= Olympic Competitors
+= "Name that Unknown" Competitors

Mexico
Protección Civil Tijuana: Antonio Rosquillas*, Antonio Alfaro*
Bomberos de Tijuana: Julio Martinez+
Protección Civil del Estado de Baja Califonia: Raymundo Noriega, Mario Joel Aguirre+
Bomberos de San Luis RC: Francisco Gutierrez Tabanico
Protección Civil, Nogales: Carlos Ley*
Protección Civil del Estado de Sonora: Gerardo Felix*, Marco Valdez*

* = Competidores en la Olimpiada
+ = Competidores en el concurso "Nombre el Compuesto Desconocido"

Antonio Rosquillas and Antonio Alfaro take first place in the small tool pick up competition

Anotonio Rosquillas y Antonio Alfaro salen en primer lugar en la competencia para recoger pequeñas herramientas

Gerardo Felix and Carlos Ley at the pipe repair competition

Gerardo Felix y Carlos Ley en la competencia para la reparación de tuberías

Upcoming Meetings, Training and Events
Reuniones, Cursos de Capacitación y Eventos Próximos

Event/Evento	Date/Fecha	Location/Ubicación	Contact/Contacto
Next Task Force Meeting *Siguiente Reunión del Equipo de Trabajo*	Sept . 24	San Luis, AZ Fire Dept. 720 N. Second Ave.	Arturo Miranda (928) 627-8576
Intl Public Health Table Top Exercise *Ejercicio de Gabinete Intl sobre La Salud Pública*	Oct. 18	Sierra Vista, AZ	Diane Carper (520) 432-9472
Operation Black Hole *Operativo Hoyo Negro*	Nov. 16-18	Nogales, AZ	Louis Chaboya (520) 375-8000
Hazmat Explo/USEPA R9-6 *Chemical Em. Prev and Prep. Regional Conference*	Nov. 17-21	Las Vegas, NV	www.hazmatexplo.org
Border 2012 National Coordinators Meeting *Reunión Nacional de Coordinadores Frontera 2012*	Dec. 4-6	Matamoros, Mexico	Tomas Torres, EPA (619) 235-4775

Geraldo Felix, Carlos Ley, Steve Bixler, and Robert McQueen at the pipe repair competition

Geraldo Felix, Carlos Ley, Steve Bixler, y Robert McQueen en la competencia para reparación de tuberías

More Continuing Challenge Photos
Mas Fotos del Reto Continuo

Mario Joel Aguirre from Baja California State Civil Protection and Julio Martinez from the Tijuana Fire Department, compete in the "Name That Unknown Competition"

Mario Joel Aguirre de Protección Civil del Estado de Baja California y Julio Martinez del Departamento de Bomberos de Tijuana en la competencia de "Nombre del Compuesto Desconocido"